

## ALFABETO POPOLUCA DE LA SIERRA

a	nas	tierra
ḁ	ḁpa	madre
á	máy cuy	mercancía
b	ipooba	rajar, quebrar
c	icama	su milpa
ch	chimpa	perro
d	ijodonj	él sabe
ḁ́	widaya	esposo, viejo
e	petcuy	escoba
ḁ	jepe	jicara
é	jém	el, la
f	finca	finca
g	yagats	largo
h	hasta	hasta
i	ipij	recoger
ḁ	pji	calor
í	químpa	subir
ḁ	tíc	casa
ḁ́	pimi	fuerza
í	tsíy	quedar
j	jama	sol, día
k	kilo	kilo
l	locojap	volverse loco
m	maymay	alegre, contento
n	naypa	nacer
ñ	ñipñipi	efímera
ḁ	tuj	camino

o	oma	<i>neblina</i>
o	cobac	<i>cabeza</i>
ó	chióypa	<i>él se da</i>
p	pacus	<i>arroyo</i>
q	qujñi	<i>nariz</i>
r	ruturutu	<i>roñoso</i>
s	sawa	<i>viento</i>
t	toto	<i>papel, amate</i>
í	ii	<i>estar</i>
ts	tsa	<i>pedra</i>
u	uxaŋ	<i>poquito</i>
u	utsu	<i>chango, mono</i>
ú	púnpa	<i>nadar</i>
v	ivida	<i>su vida</i>
w	way	<i>cabello</i>
x	xaja	<i>regalo</i>
y	yoya	<i>cochino</i>
z	zorra	<i>zorra</i>

#### VOCALES CONSECUTIVAS CON CIERRE GLOTAL ENTRE LAS DOS

aa	paac	<i>dulce</i>
ee	jeexic	<i>allá</i>
ii	piicha	<i>anochece</i>
ii	niicim	<i>el río, lugar del agua</i>
oo	poobay	<i>hoja blanca</i>
uu	puu	<i>estómago</i>
ia	ciac	<i>huarache</i>



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

This book is an adaptation of the original, *Hablemos popoluca y español libro 1.2*, Copyright © 2023 Instituto Lingüístico de Verano, A. C.. Licensed under CC BY-SA 4.0.

## ACLARACIONES SOBRE LA ESCRITURA DEL POPOLUCA

Para la escritura del popoluca de la Sierra, se usan las mismas letras que usa el castellano, salvo las siguientes variantes y excepciones:

1. El popoluca tiene una vocal que no existe en el castellano, la cual se representa con la letra **ï** y se pronuncia como en las siguientes palabras:

**tic** casa                      **pim** grueso

2. Cuando una vocal aparece subrayada, indica que su pronunciación es de más duración que las vocales normales. Ejemplos:

**jama** sol, día                      **puctucu** tela

Esta diferencia en la duración de la pronunciación de la vocal es en algunos casos la única diferencia entre una palabra y otra; por esta razón es importante que el lector sepa distinguir entre vocal corta y vocal larga. Observe la diferencia en la pronunciación del siguiente par de palabras:

**poc** caña de maíz                      **poc** tecomate

3. El signo ´ sobre una vocal representa el “saltillo”, que es un breve corte de voz después de la vocal, tal como se encuentra en las siguientes palabras:

**jém** él, la                      **imáypa** él lo vende  
**ipátpa** él lo encuentra

## 02 Tanuntajiyipa y tanotmiap

### Hablemos popoluca y español libro 02

El saltillo también se presenta entre dos vocales consecutivas pero en estos casos no se escribe. Observe los siguientes ejemplos:

<b>paac</b> dulce	<b>ciac</b> huarache
<b>cooŋ</b> canasta	<b>poobay</b> hoja blanca

El saltillo también se presenta después de vocales normales al final de las palabras, pero siendo que se puede deducir no se escribe. Observe los siguientes ejemplos:

<b>ni</b> agua	<b>achi</b> me da
<b>chicu</b> tejón	<b>unu</b> atole

Cuando al final de una palabra hay una vocal larga, no va seguida de un saltillo, lo que resulta una excepción a la regla anterior. Observe los siguientes ejemplos:

<b>wi</b> bueno	<b>da i</b> no hay
-----------------	--------------------

4. La letra **ŋ** se pronuncia de una manera semejante a la **n** de la palabra “tengo” del castellano. Ejemplos:

<b>caŋ</b> tigre	<b>moŋpa</b> él duerme
------------------	------------------------

5. La letra **x** se pronuncia de la misma manera que en el náhuatl clásico. Ejemplos:

<b>xix</b> ganado	<b>xapon</b> jabón
-------------------	--------------------

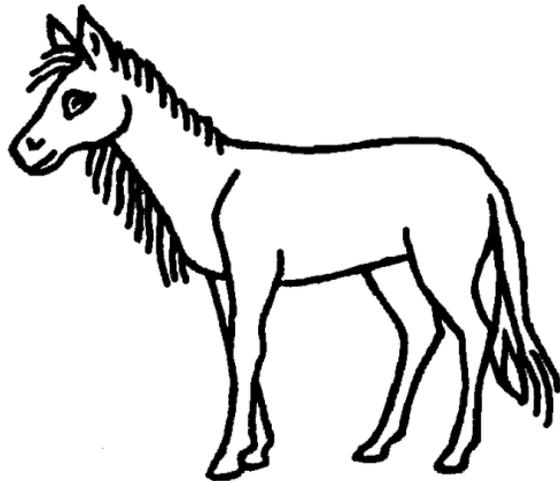
6. Las letras **í** y **á** se pronuncian de una manera semejante a la **ti** de la palabra “tieso” o como la **di** de “Diego” en el castellano. Ejemplos:

<b>da</b> no	<b>faa</b> pollito
--------------	--------------------

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**  
Oaxaca de Juárez

Popoluca, Highland  
Mexico

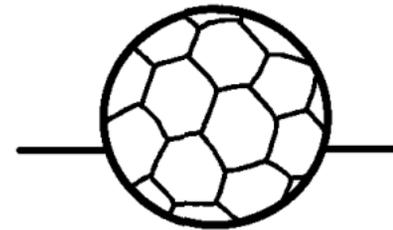
Tum xufu cawaj.  
Xufunam.



Éste es un caballito, está chiquito.

---

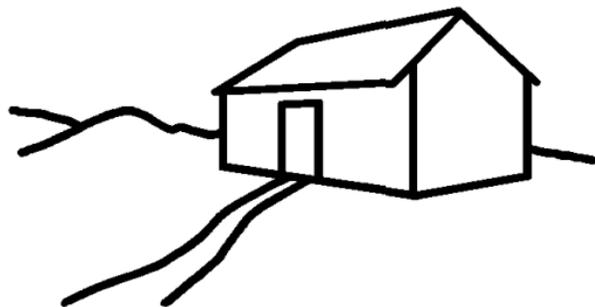
Yim í tum pelota.



Aquí hay una pelota.

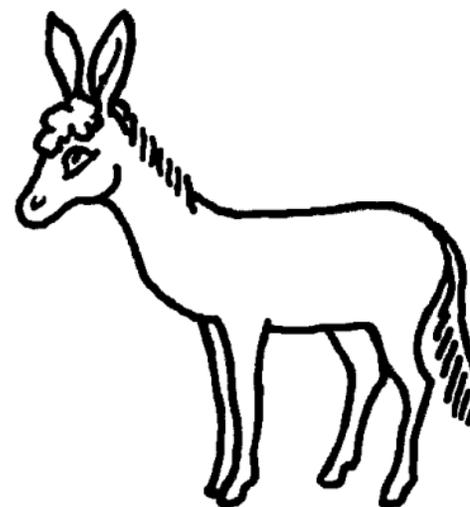
---

Jeexic í t̃um tic.



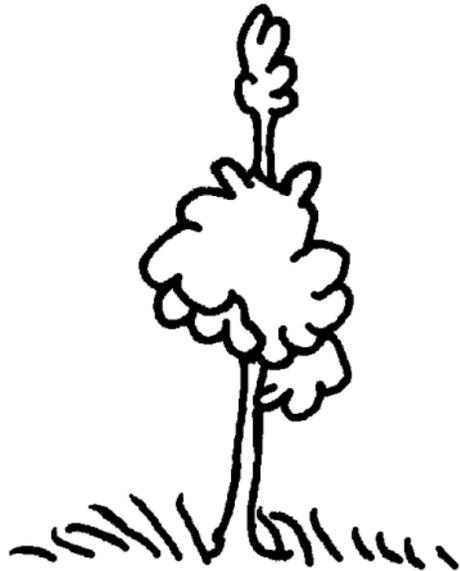
Allí hay una casa.

T̃um xu'tu burro.  
Xu'tunam.



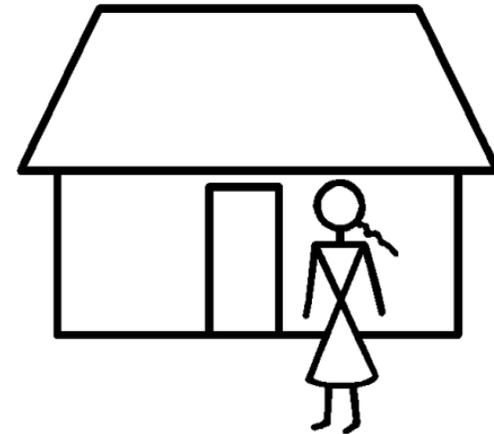
Éste es un burrito, está chiquito.

Tum xutú cuy.



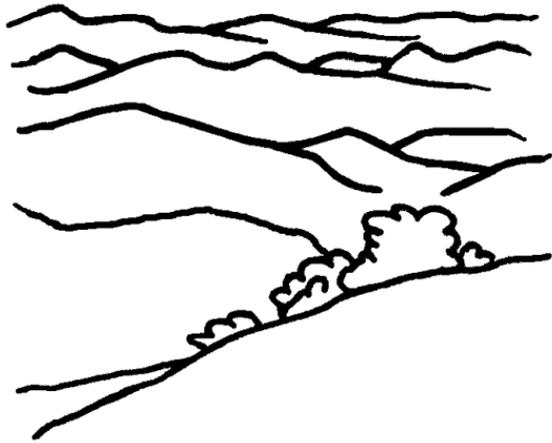
Éste es un arbolito.

Jém woñi nocojom ít, jém  
escuela aṅṅaca.



Una niña está cerca de la escuela.

Juumi ítyaj jáyaᅇ cᅇtsic.



Muchas montañas están lejos de aquí.

Tum xutu tsixi.  
Xutunam.



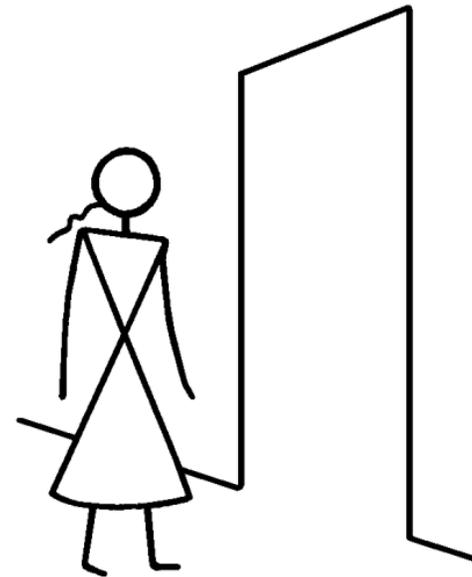
Éste es un niño, está chiquito.

Yíp t<sub>u</sub>m x<sub>u</sub>tú m<sub>o</sub>ya.



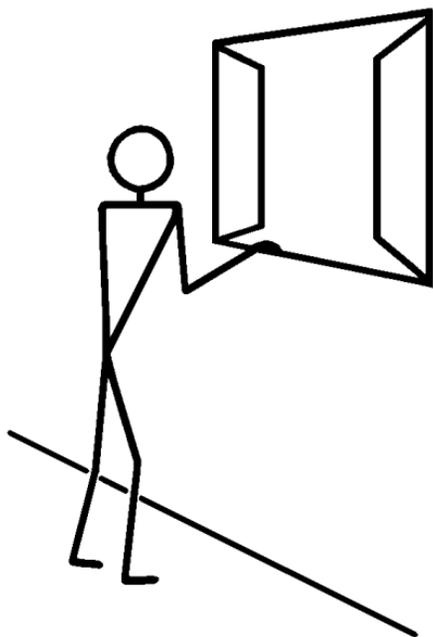
Ésta es una florecita.

Jém woñi nocojom ít, jém  
puertaciim.



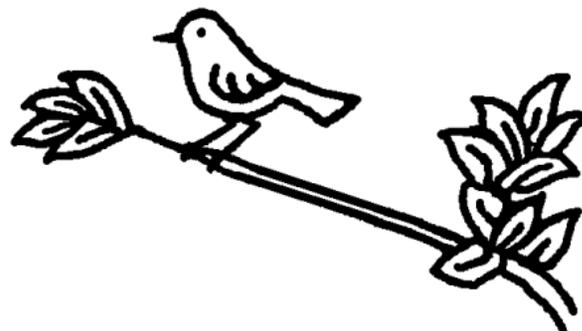
La muchacha está cerca de la puerta.

Jém jaychixi nocojóm íť, jém  
ventanaciim.



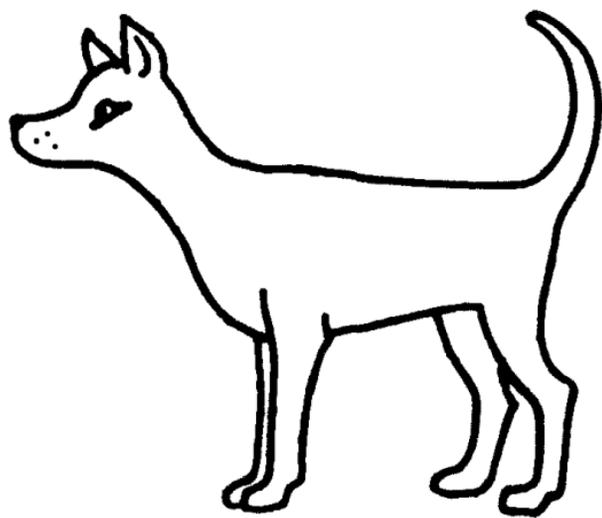
El muchacho está cerca de la ventana.

Yíp tım xutu  
jon.



Éste es un pajarito.

Mijam yíp chimpa.  
Tum mijpic chimpa.



Este perro es grande, es un perrote.

Costeñne jém jaychixi.



El niño está hincado.

Teñ jém jaychixi.



El niño está de pie.

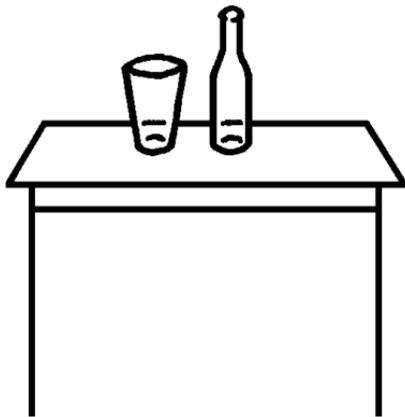
Xutunam yíp chimpa.

Tum manchimpa.



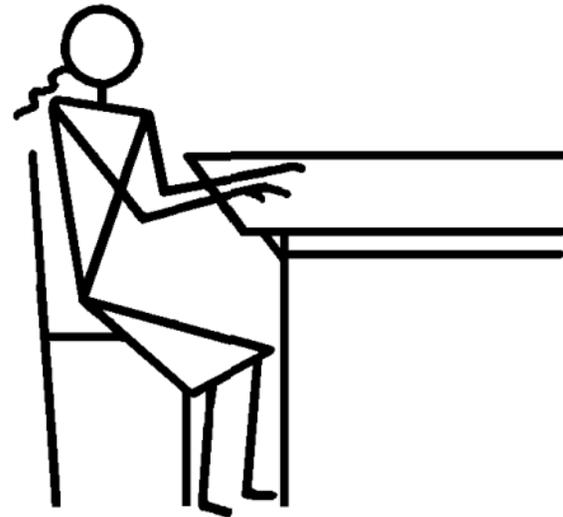
Este perro es chico, es un perrito.

Mensayucmi tunne jém  
vaso y jém limete.



El vaso y la botella están sobre la mesa.

Coñ mensaciim jém yomo.



La señora está sentada a la mesa.

Teñ jém p̄xiñ.



El señor está de pie.

Jém p̄xiñ imatspacne limete  
icij̄om.



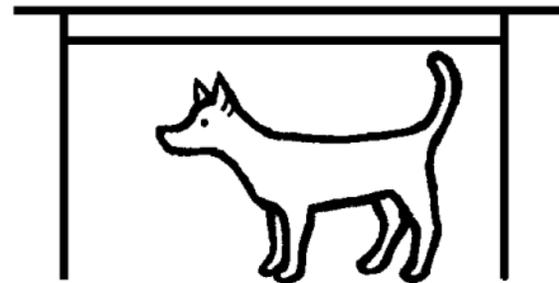
El hombre tiene la botella en la mano.

Áa níy jém vaso. Áa tí  
iniít.



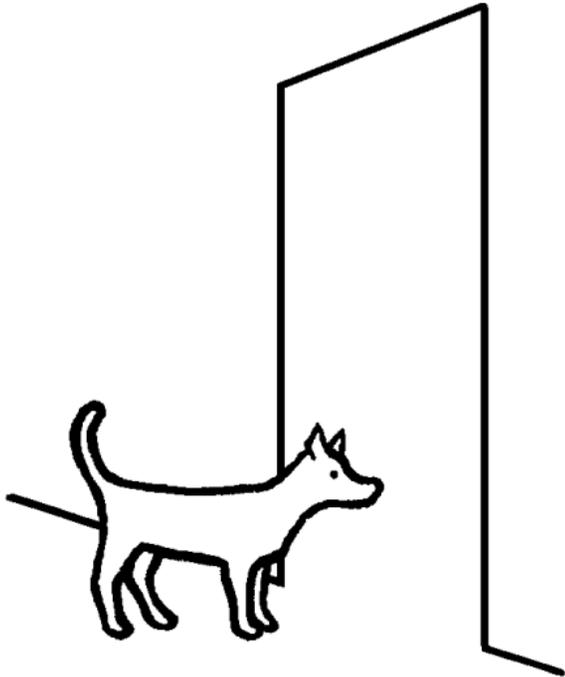
El vaso no tiene agua, está vacío.

Jém chimpa í mensacucim.



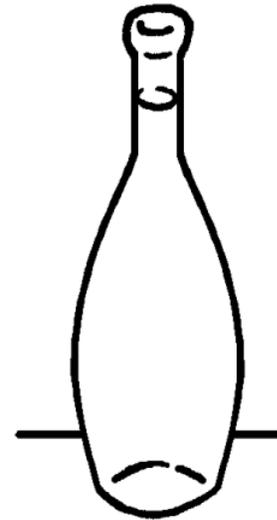
El perro está debajo de la mesa.

Jém chimpa í jém puerta  
aṅṅaca.



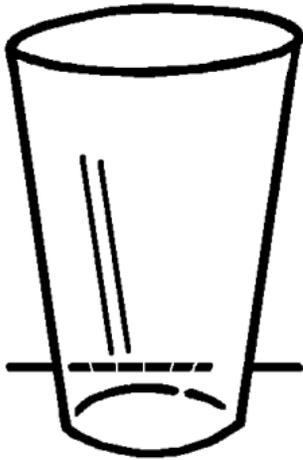
El perro está junto a la puerta.

Níy jém limete.  
Comne.



La botella tiene agua, está llena.

Dá ti iniit̄ yíp  
vaso.



Este vaso está vacío.

---

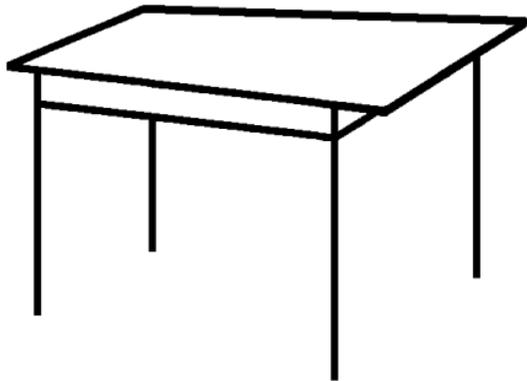
T̄um cobactic.



Éste es un sombrero.

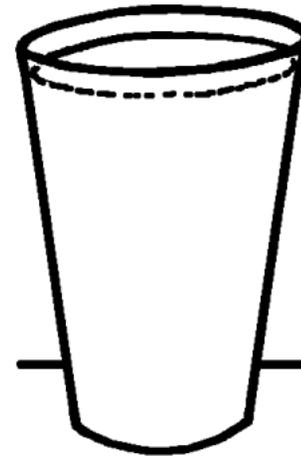
---

Tum mensa.



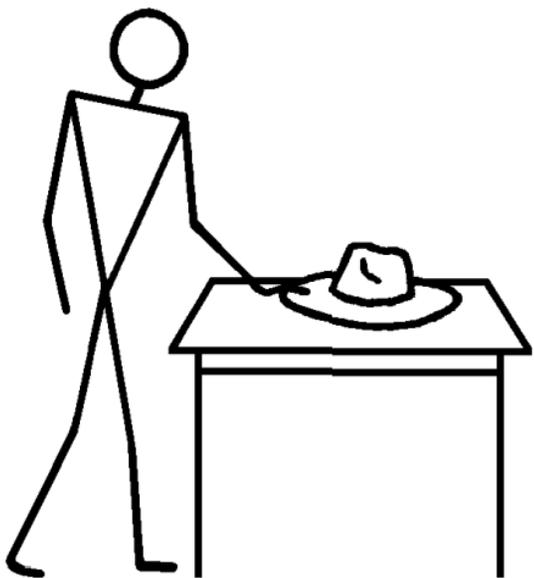
Ésta es una mesa.

Comne yíp vaso.



Este vaso está lleno.

Jém p̄ixiñ ip̄icpa icobactic  
mensayucmi.



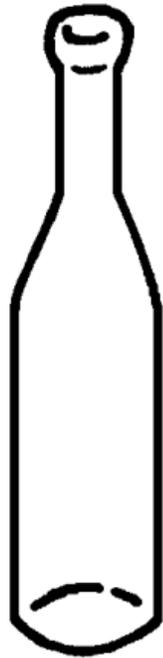
El hombre toma el sombrero de  
la mesa.

T̄um vaso.



Éste es un vaso.

Tum limete.



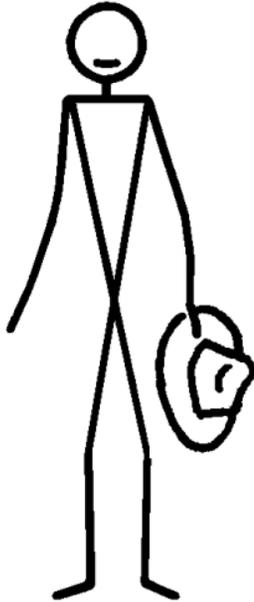
Ésta es una botella.

Jém p̄ixiñ ichacpa jém  
icobactic mensayucmi.



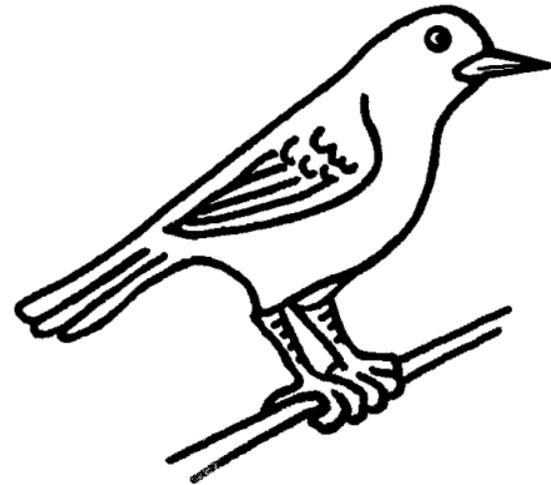
El hombre pone el sombrero sobre la  
mesa.

Ammatspacne tum  
cobactic anaṇṇayciimi.



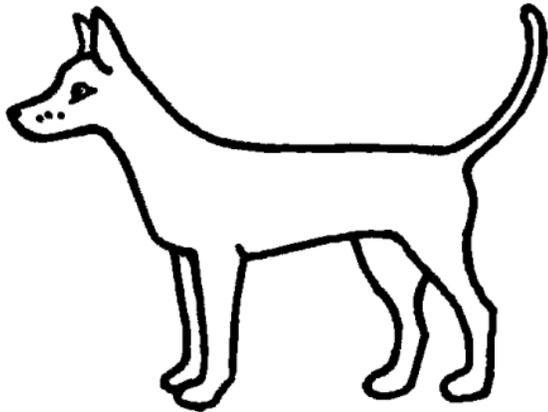
Tengo un sombrero en la mano  
izquierda.

Tum jon.



Éste es un pájaro.

Tum chimpa.



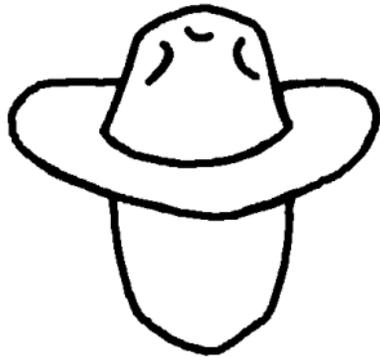
Éste es un perro.

Ammatspacne tum  
cobactic anaḡwiciimi.



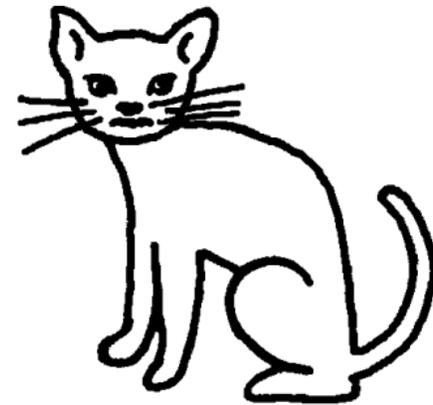
Tengo un sombrero en la mano  
derecha.

Iccámne icobactic  
icobacyucmi.



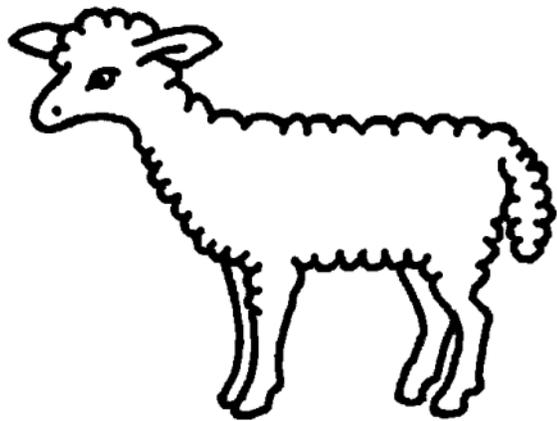
Él tiene su sombrero en la  
cabeza.

Tum misi.



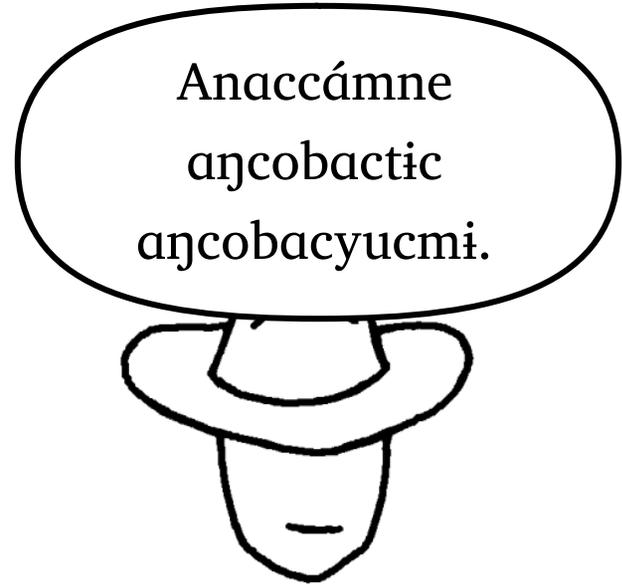
Éste es un gato.

Ṭum borrego.



Éste es un borrego.

Anaccámne  
aṅcobactic  
aṅcobacyucmi.



Tengo mi sombrero en la  
cabeza.